

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра славянских литератур

КВАСНЯК

Надежда Константиновна

БЕЛОРУССКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА ЮЛИАНА ТУВИМА

Дипломная работа

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор И.А.Чарота

Допущена к защите

«___» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой славянских литератур

доктор филологических наук, профессор И.А. Чарота

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Квасняк Надежда Константиновна

БЕЛОРУССКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА ЮЛИАНА ТУВИМА

Объем: 52 страницы, 1 приложение, 64 источника.

Ключевые слова: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ, ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПОЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ЮЛИАН ТУВИМ, ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПОЭЗИЯ, БЕЛОРУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, РЕЦЕПЦИЯ, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, БЕЛОРУССКО-ПОЛЬСКИЕ СВЯЗИ.

Объект исследования: переводы поэзии Юлиана Тувима на белорусский язык.

Цель исследования: рассмотреть теоретические проблемы, связанные с художественным поэтическим переводом; осмыслить состояние белорусско-польских связей в годы публикаций переводов на белорусский язык поэзии Ю. Тувима; выявить закономерности влияния белорусско-польских политических отношений на межлитературные связи; составить реестр переводов поэзии Юлиана Тувима на белорусский язык.

Методы исследования: описание, сравнение, структурный метод.

Результаты исследования: представлен обзор актуальных литературных исследований в области теории перевода (Б.Ф. Инфантьев, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Г.Р. Гачичеладзе, К.В. Кулемина, Ю.П. Солодуб, С.Л. Сухарев-Мурышкин); составлен реестр существующих переводов поэзии Юлиана Тувима на белорусский язык.

Актуальность исследования: впервые в качестве объекта отдельного исследования рассмотрены переводы поэзии Юлиана Тувима на белорусский язык с целью систематизации и анализа распространения польской художественной литературы в Беларуси.

Сферы применения: 1) создание литературных справочников; 2) включение в обучающий процесс (материал для практического рассмотрения в рамках курсов истории польской литературы, теории и практики перевода, межславянских литературных связей).

РЭФЕРАТ

Квасняк Надзея Канстанцінаўна

БЕЛАРУСКАЯ РЭЦЭПЦЫЯ ТВОРЧАСЦІ ЮЛІАНА ТУВІМА

Аб'ём: 52 старонкі, 1 дадатак, 64 крыніцы.

Ключавыя словы: ЛІТАРАТУРАЗНАЎСТВА, ГІСТОРЫЯ ЛІТАРАТУРЫ, ПЕРАКЛАД, МАСТАЦКАЯ ЛІТАРАТУРА, ПОЛЬСКАЯ ЛІТАРАТУРА, ЮЛІАН ТУВІМ, ПЕРАКЛАДНЫЯ ЛІТАРАТУРА, ПАЭЗІЯ, БЕЛАРУСКАЯ ЛІТАРАТУРА, РЭЦЭПЦЫЯ, ТЭОРЫЯ ПЕРАКЛАДУ, БЕЛАРУСКА-ПОЛЬСКІЯ СУВЯЗІ.

Аб'ект даследавання: пераклады паэзіі Юліана Тувіма на беларускую мову.

Мэта даследавання: разгледзець тэарытычныя праблемы, якія маюць сувязь з мастацкім паэтычным перакладам; асэнсаваць стан беларуска-польскіх сувязей у гады публікацый перакладаў на беларускую мову паэзіі Юліана Тувіма; выявіць заканамернасці ўплыву беларуска-польскіх палітычных адносінаў на межлітаратурныя сувязі; скласці рэестр перакладаў паэзіі Юліана Тувіма на беларускую мову.

Метады даследавання: апісанне, параўнанне, структурны метады.

Вынікі даследавання: прадстаўлены агляд актуальных літаратурных даследаванняў у галіне тэорыі перакладу (Б.Ф. Інфанцьеў, В.Н. Каміссараў, Л.С. Бархударэў, Г.Р. Гачычэладзэ, К.В. Кулеміна, Ю.П. Саладуб, С.Л. Сухарэў-Мурышкін); складзены рэестр перакладаў паэзіі Юліана Тувіма на беларускую мову.

Актуальнасць даследавання: упершыню ў якасці аб'екта асобнага даследавання разгледжаны пераклады паэзіі Юліана Тувіма на беларускую мову з мэтай сістэматызацыі і аналізу распаўсюджвання польскай мастацкай літаратуры ў Беларусі.

Галіны прымянення: 1) стварэнне літаратурных даведнікаў; 2) уключэнне ў навучальны працэс (матэрыял для практычнага разбору ў рамках курсаў гісторыі польскай літаратуры, тэорыі і практыкі перакладу, межславянскіх літаратурных сувязяў).

SUMMARY

Nadzieja Kwasniak

BELARUSIAN RECEPTION OF JULIAN TUWIM'S CREATIVITY

Thesis: 52 pages, 1 appendic, 64 sources.

Keywords: LITERARY CRITICISM, HISTORY OF LITERATURE, TRANSLATION, FICTION, POLISH LITERATURE, JULIAN TUWIM, LITERARY TRANSLATION, POETRY, BELARUSIAN LITERATURE, RECEPTION, THEORY OF TRANSLATION, BELARUSIAN-POLISH RELATIONS.

The object of the research: the translations of Julian Tuwim's poetry into the Belarusian language.

The purpose of the research: to consider the theoretical problems associated with literary poetic translation; to understand the state of Belarusian-Polish relations when the translations of Julian Tuwim's poetry into the Belarusian language were published of; to identify the influence of Belarusian-Polish political relations on inter literary connections; to make a register of translations of Julian Tuwim's poetry into the Belarusian language.

The methodsused: description, comparison, structural method.

The obtained results: a review of current literary research in the field of theory of translation (B.F. Infantiev, V.N. Komissarov, L.S. Barkhudarov, G.R. Gachicheladze, K.V. Kulemina, Y.P. Solodub, S.L. Sukharev-Muryshkin) is made; aregister of translations of Julian Tuwim's poetry into the Belarusian language is made.

The relevance of the research: for the first time the translations of Julian Tuwim's poetry into the Belarusian language are chosen as the object of a separate study in order to systematize and analyze the spreading of Polish literature in Belarus.

Application field: 1) the creation of literary reference books; 2) inclusion in the learning process (the material for practical consideration in the course of history of Polish literature, theory and practice of translation, inter-Slavic literary connections).